

WAYS OF TRANSLATING GERUNDIAL COMPLEXES/CONSTRUCTIONS

The choice of the way of translation of a gerundial complex greatly depends on the paradigmatic form of its gerundial component, its lexical meaning and on the lexical meaning of its nominal/secondary subject component. When used as a complex subject, this secondary predication construction may be rendered depending on the paradigmatic form and meaning of its gerundial component, through the following syntactic units of the same function:

1) as a subordinate noun word-group or a subordinate clause:

Tom's coming was a blessing. – Томів приїзд був великою розрадою.

2) when used as a complex predicative or part of a compound verbal predicate, the gerundial complex may be translated into Ukrainian with the help of a functionally and semantically equivalent part of the compound verbal aspect predicate expressed by an infinitive or noun:

It was Shchedryk's singing that made it well-known in Poland and now in France. – Саме спів дитячого хору "Щедрик" приніс йому визнання у Польщі, а тепер і у Франції.

3) when used as a complex object, the gerundial construction may have various semantic, functional and partly structural realizations in Ukrainian:

a) the object subordinate clause:

I didn't like his hearing such stupid things. – Мені не подобалось, що він слухає такі нерозумні розмови.

b) an object subordinate clause or a noun phrase, the choice of which rests with the translator, who suggests the most fitting lexical and structural equivalent for the gerundial complex in Ukrainian:

I think everybody looked forward to his coming back. – 1. Думаю, всі чекали, що він повернеться. 2. По-моєму, всі чекали на його повернення.

4) when used in the attributive function the gerundial complex may be translated in some ways, which are predetermined by the lexical meaning and structural form of the gerundial complex:

a) an attributive subordinate clause:

...she was tortured by the thought of Michael's unhappiness and her baby being looked after by strangers. – ...її мучила думка, що Майкл буде нещасливим і що її дитя доглядатимуть чужі люди.

b) an attributive infinitival word-group or an infinitive:

...*there was **no chance of their being left** for a moment by themselves.* –
 ...у них не було жодної можливості навіть хвилину **побути самим/щоб їх залишили самими.**

5) when used in an adverbial function, the gerundial complex may respectively be translated as an adverbial modifier expressed by *diyepryslivnyk* or as a functionally corresponding subordinate clause:

*On **my being settled** at Doctor Strong's I wrote to her again.* – 1. **Після того, як мене поселили** у лікаря Стронга, я знову написав їй листа.
 2. **Поселившись у лікаря Стронга,** я знову написав їй листа.

?? Suggested Topics for Discussion

1. Give examples of the verbal and nominal functions of the active and passive gerund in English sentences and offer your ways of faithful rendering of these functional meanings into Ukrainian.
2. Give examples of different functions of gerundial complexes in the sentences and offer your ways of rendering them into Ukrainian.

EXERCISES

Ex.1. State the function (nominal or verbal) of the gerund in the sentences below and translate the sentences into Ukrainian.

1. Talking mends no holes; winning the war is what counts.
2. Fishing kills me exactly as it keeps me alive.
3. Seeing and doing are two entirely different things.
4. Avoiding difficulties is not my method.
5. Perhaps being conscientious was a family trait.
6. Oh, well, it's no good crying over spilt milk.
7. Not having money does that.
8. Being adored is a nuisance.
9. Having a baby settled her.
10. Do you want me to go on seeing you?
11. Gatsby had intended writing him.
12. I remember the candles being lit again.
13. He continued blinking his eyes and trying to smile.
14. I'm not used to living out of doors.
15. She's awfully keen on getting in the Siddon Theatre.
16. Then he began asking people casually if they knew her.
17. She never thought of doing anything.
18. He cursed himself for having come, and at the same time resolved that, happen what would, having come, he would carry it through.
19. Oh, what the good of beating about the bush?
20. I can count upon getting back to France at the end of my six years.
21. But come, I am forgetting your reason for calling.
22. I don't remember seeing either of them.
23. I don't mind telling you.
24. I only wanted to thank you for writing to me.
25. Now he remembered coming down through the timber in the dark holding the horse's tail...
26. That's a trick worth learning.

27. Can you ever forgive me for doubting you? 28. I don't much care to leaving London. 29. To Dorothy, pleased at having confounded him, it seemed a good moment to leave. 30. He did not remember ever having been in that room. 31. You give that girl absolutely no credit for having any good taste. 32. He insisted on coming downstairs with her and putting her into a cab. 33. There's no objection in going back to that. 34. I wouldn't mind making an exception in your favour if it would amuse you to come. 35. There is no use in standing here arguing about it. 36. She has been reduced to working as a nursemaid. 37. You do not object to having your picture taken, Mr. Eden? 38. He had a way of finding out whom the yellow car belonged to. 39. She was completely stunned at having left Paul's notebook on the train. 40. One was not given his choice of having plums or not having plums. 41. I can't bear the thought of doing it in front of all those important people. 42. They were not in the habit of exchanging embraces at odd hours of the day. 43. There is no use in losing your temper.

Ex. 2. Offer the appropriate means and ways of faithful translating into Ukrainian the adverbial gerunds and sentences containing them.

1. I did this by loosening all the planks, by cutting the sinews, and heating the pitch that bound them together. 2. Finally, after having abandoned so many, he decided that he must act or return defeated. 3. After taking off her stage make-up Julia had not done anything. 4. Mr. Bumble's conduct on being left to himself was rather inexplicable. 5. After a long period of writing, editing and patching up, we agreed on a final draft. 6. In five minutes they were at the Northern Light building, and without being kept too long they were shown up to Page's office. 7. Page left for Manchester without telling Malcomb about it. 8. In uttering those words, he was conscious of a girl coming down from the common just above them. 9. The day was spent in preparing and writing the articles to the new issue. 10. Upon reaching the park he waited and waited and Daisy did not come. 11. After being expelled he became a reporter to Gas World. 12. Broken edges on lawns can be fixed by removing a square of turf and replacing it in the reverse position. 13. He always ended up by sending her his best love and signing himself “hers very affectionately...” 14. And he felt that he should more profoundly spend his evenings ... by going to outlying theatres and trying to find talent. 15. They started by breaking a cup. 16. Before following her in her round of seeking, let us look at the sphere in which her future was to lie. 17. When the two men had gone, she looked through the photographs again before putting them back. 18. She consoled herself by thinking that he loved her as much as he was capable of loving. 19. I don't suppose you feel much like talking about it now.

Ex. 3. Find a faithful Ukrainian equivalent for each passive gerund in the sentences below and translate the sentences into Ukrainian.

1. We liked neither reading aloud nor being read aloud to. 2. I insisted on being told everything. 3. But damn it all, I insist on your being educated like a gentleman. 4. Dartie on being told it was pleased enough. 5. "But he has no right to come without being invited", said Tom. 6. I am very fond of being looked at. 7. He had met the woman at last – the woman that he thought little about, not being given to think ing about women... 8. Several times he barely escaped being caught by her brothers. 9. Versh remembered laughing aloud, and the laugh being carried by the wind away from me. 10. He did not like the idea of being haunted down by her. 11. Objection and argument finally ending in the question being allowed. 12. The countries financial difficulties being unsolved undermines its economic stability. 13. I remember the candles being lit again. 14. He became chief of a fine ship without ever having been tested by these events. 15. There followed disturbing pictures of how their respective parents or relatives had it on being informed of their sins. 16. The court was told that the victim had given himself up to police after having been beaten with sticks by a punishment squad.

Ex. 4. State the function of the gerundial complex in each sentence first and then translate the sentences into Ukrainian.

1. "His singing is gorgeous," I think. 2. Miss O'Shay's calling her to the office had been in the nature of a preparation and warning. 3. The most unexpected event then was her being engaged to Bob. 4. Her consideration was prevented by Evie's coming into the room. 5. He is disturbed by my not taking part in the game. 6. Tom was evidently perturbed by Daisy's running around alone. 7. I've heard of it's being made out of a stable. 8. Tell me about this horrible business of my father wanting to set aside for another son. 9. I dread him coming into the room. 10. There is no use in my getting excited over it. 11. Hope you don't mind my coming? 12. I insist on both of them coming in time. 13. Doris was awakened by the sound of her husband's splashing in the bathhouse. 14. Perhaps you wouldn't mind her coming in? 15. You don't mind my asking though, do you? 16. It's my fault, I ought to have insisted on your taking a holiday long ago. 17. I couldn't bear to think of your having to throw away your good money on tips. 18. I am surprised at your having said it. 19. Is there any objection to my seeing her? 20. "Don't fear of my forgetting Daisy," said Gatsby. 21. "I wonder at Tom's allowing this engagement," he said to Jordan. 22. We were astonished by the policeman's taking down names with such correction and sweat in a little book. 23. I remember her being surprised by Gatsby's gracefulness.

24. Don't fear my forgetting her. 25. Speaking without thinking is shooting without aiming. 26. His father, not liking the idea of his going on the stage, had insisted on it. 27. She couldn't hear the thought of her wasting his life over her. 28. There was no chance of your getting over to Apia for at least another week. 29. The reason for your writing is to make a living, isn't it? 30. A feeling of its being too dangerous to take a step in any direction had fallen on them all. 31. Simultaneously came a tumult from the parlour, and a sound of windows being closed. 32. Alice laughed so much at this that she had to run back into the wood for fear of their hearing her. 33. I can never do anything without your interfering.

Ex. 5. Translate the sentences into English. Use in each of them an appropriate form of the gerund.

1. Оцінка залежала від своєчасного перекладу студентом цього тексту. 2. Ми раптом дізналися про те, що він минулого тижня їздив із делегацією до Лондона. 3. Після його повернення з Лондона, він уже двічі відвідав мене. 4. Незважаючи на те, що цей аспірант молодий, він досяг значних успіхів у науці. 5. Його відвідини стали для мене приємною несподіванкою. 6. Те, що він досвідчений, не надало йому помітної переваги над молодими учасниками змагання. 7. Перебування цього письменника тоді в zenіті слави пояснюється чіткою патріотичною позицією, що звучала в його творах. 8. Уявити тільки, щоб ця вихована й культурна людина не вмiла танцювати. 9. Я не пригадую жодного діяча української культури, щоб він у ті роки не переслідувався. 10. Не всі ще, на превеликий жаль, усвідомили величезну шкоду паління для людського організму. 11. Ми пишаємось тим, що українця Сергія Бубку паризька спортивна газета назвала найкращим спортсменом року. 12. Його всебічна поінформованість про плани футбольної команди не викликала здивування. 13. Студенти погодилися з тим, що їхній іспит перенесено на інший час дня. 14. Уникайте контактування із хворими на грип під час епідемії. 15. Нам стало відомо про проведення переговорів з метою підписання вигідного для України торговельного договору з державою-сусідкою. 16. Він розпочав колекціювання поштових марок, ще навчаючись у середній школі. 17. Те, що ці товари поставляються багатьом західним клієнтам, є свідченням виробничого потенціалу цього оснащеного найновішим устаткуванням заводу. 18. Як вам подобається, що ім'я цього українського баскетболіста не згадується серед найвизначніших спортсменів року? 19. Збори акціонерів наполягли на тому, щоб ця вигідна підприємству угода була підписана.